

Ketvirtoji Tarptautinė olimpiada iš teoretinės, matematikos ir praktinės lingvistikos

Estija, Tartu, 1–6 rugpiūčio 2006 m.

Komandinė užduotys

Duoti išsireiškimai videoužrašų ant ASL¹ (amerikiečių gestų kalboje) ir vertimai šitų išsireiškimų anglų ir lietuvių kalbose:

1) John shoots Frank.	Džonas šaudo į Frenką.
2) John loves Mary.	Džonas myli Meri.
3) John will finish seeing Mary.	Džonas pabaigs matyti Meri.
4) John gives the girl boxes.	Džonas duoda mergaitei dėžutes.
5) Who likes John?	Kam patinka Džonas?
6) John knows who Mary loves.	Džonas žino, ką myli Meri.
7) Who does John love?	Ką myli Džonas?
8) I saw John yesterday, him.	Aš vakar mačiau Džoną, jį.
9) John will buy a car, he.	Džonas nupirks mašiną, jis.
10) John buys a house.	Džonas perka namą.
11) John does not buy a house.	Džonas neperka namo.
12) John gives Mary a book.	Džonas duoda Meri knygą.
13) John will not buy a house.	Džonas nepirks namo.
14) Bill there hits Bob.	Bilas ten muša Bobą.
15) Those girls give John boxes.	Tos mergaitės duoda dėžutes Džonui.
16) What, what does John like?	Kas, kas patinka Džonui?
17) “Who told Bill yesterday?” “Mary”	– Kas vakar pasakė Bilui? – Meri.
18) Who did John lipread yesterday?	Iš kieno lūpų Džonas vakar skaitė?
19) A student has the videotape.	Pas studentą yra videokasetė.
20) John carelessly writes his homework.	Džonas netvarkingai rašo namų darbą (užduotį).
21) John gives a woman over there a book.	Džonas duoda kažkuriai moteriai ten knygą.

Uždavinys 1: Išverskite į anglų arba į lietuvių kalbą išsireiškimus iš videoužrašų 30_task1.mov–37_task8.mov. Paašškinkite savo sprendimą.

Uždavinys 2: Aprašykite kaip išreiškiamas turinys ‘netvarkingai’ 20-je frazėje.

Uždavinys 3: Aprašykite taip aiškiai, kaip tik galima (įmanoma) ASL gramatiką ir leksiką.

Pastabos:

ASL (nežiūrint į vyraujančias nuomones) yra ne gestų formos anglų kalba, bet tai yra visiškai savita kalba. Problemos išrišimui užtenka anglų kalbos žinojimo tame lygyje, kad suprasti duotos užduotės sakinių turinį.

Savo gimtojoje kalboje ASL dažinai naudoja gestus nepakankamai aiškiai, panašiai kaip greitakalbėje būna. Daugelis gestų turi variantus: kaikurie gali būti išpildomi viena ranka arba dviem rankom ir tai nepakiečia jų turinio (reikšmės).

Autorius: Aleksandr Berdičevski

Vertimas: Tamara Laisaar

Linkime sėkmės!

¹ ASL (American Sign Language) is a sign language used by people with hearing and speech impairment in the USA, some regions of Canada and Mexico as well as some other countries. According to different estimates, from 500 thousand to several million people use ASL.